

L'infinito

Sempre caro mi fu quest'ermo colle,
e questa siepe, che da tanta parte
dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.
Ma sedendo e mirando, interminati
spazi di là da quella, e sovrumani
silenzi, e profondissima quiete
io nel pensier mi fingo, ove per poco
il cor non si spaura. E come il vento
odo stormir tra queste piante, io quello
infinito silenzio a questa voce
vo comparando: e mi sovvien l'eterno,
e le morte stagioni, e la presente
e viva, e 'l suon di lei. Così tra questa
immensità s'annega il pensier mio:
e 'l naufragar m'è dolce in questo mare.

Das Unendliche

Immer lieb war mir dieser einsame Hügelzug
und dieser Waldsaum,
der den Blick zum letzten Horizont verwehrt.
Aber sitzend und betrachtend, unendliche
Räume, übermenschliche
Stille und tiefste Ruhe,
finde ich mich in Gedanken, worin sich
mein Herz beinahe erschreckt.
Und wie ich den Wind
höre rauschen in den Bäumen,
vergleiche ich diese Stimme mit jener Stille
und ich erlebe Ewigkeit
und vergangene Zeiten und die aktuelle,
lebende, mit der Stimme von ihr.
Und so in dieser Unendlichkeit
ertrinken meine Sorgen:
und der Untergang ist mir hold in diesem Meer.

Giacomo Leopardi, 1819

Übersetzung: Peter Robert Berry IV